

Великое повечерие Богоявления

Благословен Бог наш...

Слава Тебе... Царю Небесный... Трисвятое... **по** Отче наш, Господи, помилуй (12), Слава, и ныне.

Приидите, поклонимся Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем самому Христу, Цареве и Богу нашему.

Приидите, поклонимся Царю нашему - Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Царю нашему - Богу.

Приидите, поклонимся и припадем самому Христу, Царю и Богу нашему.

Пс. 4

Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея, в скорби распространил мя еси, ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечестии, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищите лжи? И уведите, яко удиви Господь преподобнаго Своего: Господь услышит мя, внегда воззвати ми к Нему. Гневайтесь, и не согрешайте, яже глаголете в сердцах ваших, на ложах ваших умилитесь. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголют: кто явит нам благая? Знаменася на нас свет Лица Твоего, Господи. Дал еси велесие в сердце моем: от плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. В мире вкупе усну и почию, яко Ты, Господи, единаго на уповании вселил мя еси.

Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою. Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи? Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его. Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь; приносите жертвы правды и уповайте на Господа. Многие говорят: «кто покажет нам благо?» Яви нам свет лица Твоего, Господи! Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино и елей умножились. Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.

Пс. 6

Господи, да не яростию Твоею облчиши мене, ниже гневом Твоим накажешу мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь, исцели мя, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятется зело: и Ты, Господи, доколе? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея. Яко несть в смерти поминаяй Тебе: во аде же кто исповестся Тебе? Утрудихся воздыханием моим, измыю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятется от ярости око мое, обетшах во всех вразех моих. Отступите от мене, вси делающие беззаконие, яко услыша Господь глас плача моего: услыша Господь моление мое, Господь молитву мою прият. Да постыдятся и смятутся вси врази

Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня. Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены; и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе? Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости Твоей, ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя? Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою. Иссохло от печали око мое, обетшало от всех врагов моих. Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего, услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою. Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратят-

мои, да возвратятся и устыдятся зело.

Пс. 12

Доколе, Господи, забудеши мя до конца? Доколе отвращаеши Лице Твое от мене? Доколе положу советы в души моей, болезни в сердце моем день и ночь? Доколе вознесет враг мой на мя? Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвети очи мои, да не когда усну в смерть, да не когда речет враг мой: укрепихся на него. Стужающие ми возрадуются, аще подвижуся. Аз же на милость Твою уповах. Возрадуется сердце мое о спасении Твоем, воспою Господеви, благодеявшему мне, и пою имени Господа Вышняго.

Слава, и ныне. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*). Господи, помилуй (*трижды*). Слава, и ныне.

Пс. 24

К Тебе, Господи, воздвигох душу мою, Боже мой, на Тя уповах, да не постыжуся во век, ни же да посмеют ми ся врази мои, ибо вси терпящие Тя не постыдятся. Да постыдятся беззаконующии вотще. Пути Твоя, Господи, скажи ми, и стезям Твоим научи мя. Настави мы на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бог Спас мой и Тебе терпех весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от века суть. Грех юности моя не помяни, по милости Твоей помяни мы Ты, ради благости Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит кроткия на суд, научит кроткия путем Своим. Все пути Господни милость и истина, взыскающим завета Его и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек бояйся Господа? Законоположит ему на пути, егоже изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящимся Его и завет Его явит им. Очи мои выну ко Господу; яко Той исторгнет от сети нозе мои. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Виждь смирение мое и труд мой, и оста-

ся и постыдятся мгновенно.

Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня? Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь? Доколе врагу моему возноситься надо мною? Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я *сном* смертным; да не скажет враг мой: я одолел его. Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь. Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасении Твоем; воспою Господу, благодетельствовавшему меня, и буду петь имени Господа Всевышнего.

К Тебе, Господи, возношу душу мою. Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь [вовек], да не восторжествуют надо мною враги мои, да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконующие втуне. Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим. Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день. Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века. Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи! Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь, направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим. Все пути Господни - милость и истина к хранящим завет Его и откровения Его. Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно. Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать. Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю. Тайна Господня - боящимся Его, и завет Свой Он открывает им. Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ноги мои. Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен. Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих, призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все

ви вся грехи моя. Видь враги моя яко умножишася и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на Тя. Незлобивии и правии прилепляхуся мне, яко потерпех Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.

Пс. 30

На тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою твоею избави мя и изми мя. Приклони ко мне ухо твое, ускори изяти мя: буди ми в Бога защитителя и в дом прибежища, еже спсти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси ты: и имене твоего ради наставиши мя и препитаеши мя. Изведеша мя от сети сея, юже скрыша ми: яко ты еси защититель мой, Господи. В руце твои предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. Возненавидел еси хранящия суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадуяся и возвеселюся о милости твоей, яко призрел еси на смирение мое, спсл еси от нужд душу мою и неси мене затворил в руках вражиих, поставил еси на пространне нозе мои. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеся яростию око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе в болезни живот мой, и лета моя в въздыханиих: изнеможе нищетою крепость моя, и кости моя смятошася. От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело, и страх знаемым моим: видящии мя вон бежаша от мене. Забвен бых яко мертв от сердца: бых яко сосуд погублен. Яко слышах гаждение (укорение) многих живущих окрест: внегда собратися им вкупе на мя, прияти душу мою совещаща. Аз же на тя, Господи, уповах, рех: ты еси Бог мой. В руку твою жребии мои: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. Просвети лице твое на раба твоего: спаси мя милостию твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвах тя: да постыдятся нечестивии, и снидут во ад. Немы да будут устны льстивыя, глаголющия на праведнаго беззаконие, гордынею и уничижением. Коль многое множество благости твоя, Господи, юже скрыл еси боящимся тебе,

грехи мои. Посмотри на врагов моих, как много их, и *какою* лотою ненавистью они ненавидят меня. Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебя уповаю. Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь. Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня; приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня, ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною. Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя. В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины. Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю. Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей и не предал меня в руки врага; поставил ноги мои на просторном месте. Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя. Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и кости мои иссохли. От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем для знакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня. Я забыт в сердцах, как мертвый; я - как сосуд разбитый, ибо слышу злоречие многих; отсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою. А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты - мой Бог. В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих. Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостию Твоею. Господи! да не постыжусь, что я к Тебе взываю; нечестивые же да посрамятся, да умолкнут в аде. Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордынею и презреньем. Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими! Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мяте-

соделал еси уповающим на тя, пред сыны человеческими: скроеши их в тайне лица твоего от мятежа человека, покроеши их в крове от пререкания языка. Благословен Господь, яко удиви милость свою во граде ограждения. Аз же рех во изступлении моем: отвержен есмь от лица очию твоею: сего ради услышал еси глас молитвы моея, вегда возвах к тебе. Возлюбите Господа, вси предбнии его: яко истины взыскает Господь и воздаст излише творящим гордыню. Мужайтесь, и да крепится сердце ваше, вси уповаущии на Господа.

Пс. 90

Живый в помощи вышняго, в крове Бога небеснаго водворится, речет Господеви: заступник мой еси и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на него. Яко той избавит тя от сети ловчи и от словесе мятежна: плещма своима осенит тя, и под криле его надеешься: оружием обыдет тя истина его. Не убоишия от страха ночнаго, от стрелы летящая во дни, от вещи во тме преходящая, от сряца (от нападения) и беса полуденнаго. Падет от страны твоя тысяща, и тма одесную тебе, к тебе же не приблизится: обаче очима твоима смотриши и воздаяние грешников узриши. Яко ты, Господи, упование мое: вышняго положил еси прибежище твое. Не приидет к тебе зло, и рана не приблизится телеси твоему (селению твоему): яко ангелом своим заповесть о тебе, сохрани ти во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнешь о камень ногу твою: на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на мя упова, и избавлю и: покрую и, яко позна имя мое. Воззовет ко мне, и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его и прославлю его: долготою дний исполню его и явлю ему спасение мое.

жей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков. Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе! В смячении моем я думал: «отвержен я от очей Твоих»; но Ты услышал голос молитвы моея, когда я воззвал к Тебе. Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздаст с избытком. Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится, говорит Господу: «прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!» Он избавит тебя от сети ловца, от губительной язвы, перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение - истина Его. Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем, язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень. Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится: только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым. Ибо ты *сказал*: «Господь - упование мое»; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим; не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему; ибо Ангелам Своим заповедает о тебе - охранять тебя на всех путях твоих: на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею; на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона. «За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое. Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его и прославлю его, долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое».

Слава, и ныне. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*). Господи, помилуй (*трижды*). Слава, и ныне.

С нами Бог

С нами Бог, разумеите языцы, и покаряйтесь:

С нами Бог, враждуйте, народы, но трепещите, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:8-

яко с нами Бог.

Услышите до последних земли: **яко с нами Бог.**

Могущии покаряться: **яко с нами Бог.**

Аще бо паки возможете, и паки побеждени будете: **яко с нами Бог.**

И иже аще совет совещаваете, разорит Господь: **яко с нами Бог.**

И слово, еже аще возглаголете, не пребудет в вас: **яко с нами Бог.**

Страха же вашего не убоимся, ниже смутимся: **яко с нами Бог.**

Господа же Бога нашего, Того освятим, и Той будет нам в страх: **яко с нами Бог.**

И аще на Него надеяся буду, будет мне во освящение: **яко с нами Бог.**

И уповая буду на Него, и спасуся Им: **яко с нами Бог.**

Се аз и дети, яже ми даде Бог: **яко с нами Бог.**

Людие ходящии во тме, видеша свет велий: **яко с нами Бог.**

Живущии во стране и сени смертней, свет возсияет на вы: **яко с нами Бог.**

Яко отроча родися нам, Сын, и дадеся нам: **яко с нами Бог.**

Егоже начальство бысть на раме Его: **яко с нами Бог.**

И мира Его несть предела: **яко с нами Бог.**

И нарицается имя Его, Велика Совета Ангел: **яко с нами Бог.**

Чуден Советник: **яко с нами Бог.**

Бог крепок, Властитель, начальник мира: **яко с нами Бог.**

Отец будущего века: **яко с нами Бог.**

9)¹.

Внимайте, все отдаленные земли, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:9).

Вооружайтесь, но трепещите, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:9).

Вооружайтесь, но трепещите, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:9).

Замышляйте замыслы, но они рушатся, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:10).

говорите слово, но оно не состоится: **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:10).

И не бойтесь того, чего [народ сей] боится, и не страшитесь: **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:12).

Господа Саваофа - Его чтите свято, и Он - страх ваш: **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:13).

И буду надеяться на Него, и будет Он освящением: **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:14).

И буду уповать на Него и буду спасен Им: **ибо с нами Бог!**

Вот я и дети, которых дал мне Господь, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:18).

Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:2).

На живущих в стране тени смертной свет воссияет: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:2).

Ибо младенец родился нам; Сын дан нам: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:6).

Владычество на раменах Его: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:6).

И мира [Его] нет предела: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:7).

И нарекут имя Ему: *Великого Совета Ангел:* **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:6).

Чудный, Советник: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:6).

Бог крепкий, *Властитель*, Князь мира: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:6).

Отец вечности: **ибо с нами Бог!** (Ис. 9:6).

¹ Ссылка на соответствующий стих книги пророка Исаяи приводится по славянскому тексту, русский текст этого стиха приводится по Синодальному переводу Библии. В ряде случаев, когда славянский и русский текст не совпадают, курсивом приводится перевод славянского текста, отсутствующего в Синодальном переводе.

С нами Бог, разумеите языцы, и покаряйтесь: **яко с нами Бог.**

С нами Бог, враждуйте, народы, но трепещите, **ибо с нами Бог!** (Ис. 8:8-9).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу: **яко с нами Бог.**

И ныне и присно и во веки веков. Аминь: **яко с нами Бог.**

тропари

День прешед, благодарю Тя, Господи, вечер прошу с нощию, без греха подаждь ми, Спасе, и спаси мя.

День прожив, благодарю Тебя, Господи, прошу, даруй мне, Спасе, вечер и ночь без греха, и спаси меня.

День прешед, славословлю Тя, Владыко, вечер прошу с нощию, безсоблазństwo подаждь ми, Спасе, и спаси мя.

День прожив, славословлю Тебя, Владыка, прошу, даруй мне, Спасе, вечер и ночь без соблазнов, и спаси меня.

День прешед, песнословлю Тя, Господи, вечер прошу с нощию, ненаветен подаждь ми, Спасе, и спаси мя.

День прожив, воспеваю Тебя, Господи, прошу, даруй мне, Спасе, вечер и ночь в безопасности от наветов [врага], и спаси меня.

оба хора вместе:

Бесплотное естество херувимское, немолчными песнями Тя славословят. Шестокрильная животная серафими, непрестанными гласы Тя превозносят. Ангелов же вся воинства трисвятыми песнями Тя восхваляют. Прежде бо всех еси Сый Отец, и собезначальна имаши Твоего Сына: и равночестна носяй Духа жизни, Троицы являеши нераздельное.

Бесплотное естество херувимов не-смолкаемыми песнями Тебя славословят, шестикрылые серафимы непрестанными голосами Тебя превозносят, все воинства ангелов трисвятыми песнями Тебя восхваляют. Ибо Ты – прежде всех Суший Отец, и Сын Твой собезначален Тебе, и Дух жизни равночестен Тебе, Троицы естество нераздельное.

Пресвятая Дево Мати Божия, и иже Слова самовидцы и слуги, пророк же и мученик вси лица, яко безсмертну имуще жизнь, о всех моли-теся прилежно, яко вси есмы в бедах: да прелести избавльшеся лукаваго, ангельскую вопием песнь: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи Господи, помилуй и спаси нас. Аминь.

Пресвятая Дева, Мати² Божия, свидетели и слуги Слова, все хоры пророков и мучеников, имеющие бессмертную жизнь, прилежно моли-теся о всех, ибо мы все в беде, чтобы мы, избавившись от прелести лукаваго, воспели ангельскую песнь: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи Господи, помилуй и спаси нас. Аминь.

Символ веры

Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.

Вся небесныя силы святых ангел и архангел, молитесь о нас, грешных.

Святыи Иоанне пророче и Предтече и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.

Святии славнии апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молитесь о нас грешных.

Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастыри и учителя вселенней, молитесь о нас грешных.

² звательный падеж от *Матерь*.

Здесь же обращение к святым храма.

Непобедимая и непостижимая и божественная сила Честного и Животворящего Креста, не остави нас, грешных.

Боже, очисти нас, грешных.

тропарь праздника

Во Иордане крещающуся Тебе Господи, тройческое явися поклонение: родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, возлюбленного Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе (*трижды*).

Во Иордане при крещении Твоем, Господи, троичное явилось поклонение, ибо Родителя глас свидетельствовал о Тебе, возлюбленным Тебя Сыном называя³, и Дух в виде голубином подтверждал верность⁴ слов. Явившийся, Христе Боже, и мир просветивший, слава Тебе.

Молитва Василия Великого

Господи, Господи, избавлей нас от всякия стрелы летящая во дни, избави нас и от всякия вещи во тме преходящая. Приими жертву вечернюю, рук наших воздеяние. Сподоби же нас и ночное поприще без порока прейти, неискушены от злых. И избави нас от всякого смущения и болезни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытания. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды наша сущия на земли: да и сонным безмолвием просветимся, зрением судеб Твоих. Отими же от нас всякое мечтание неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в вере, и преспевающия в заповедех Твоих, благоволением и благостию Единородного Сына Твоего: с Нимже благословен еси, с Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Господи, Господи, избавляющий нас от всякой стрелы, летящей днем, избави нас и от всякой язвы, ходящей во мраке⁵, приими воздеяние рук наших как жертву вечернюю, сподоби нас и ночной путь пройти без порока и без искушения от зла. Избави нас от всякого смущения и болезни, от диавола происходящих. Даруй душам нашим умиление, и мыслям нашим попечение об испытании на страшном и праведном Твоем суде. Пригвозди страхом Твоим плоть нашу и умертви земные наши члены, да и в сонном безмолвии просветимся видением судеб Твоих. Отними от нас всякое неподобающее мечтание и вредную похоть. Возставь нас во время молитвы утвержденными в вере, и преуспевающими в [делании] заповедей Твоих, благоволением и благостью Единородного Сына Твоего: с Которым Ты благословен, и с Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся (3)

Пс. 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омьй мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои. Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня, ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною. Тебе,

³ Греч. ὀνομαίνω, называть, звать по имени.

⁴ В греч. тексте близкие по значению слова: βεβαιῶ, укреплять, упрочивать, подтверждать, и ἀσφαλές, неподвижно, непоколебимо. Буквальный смысл фразы εὐβεβαίου τοῦ λόγου τό ἀσφαλές «подтверждал непоколебимость слов».

⁵ Пс. 90:6-7.

единому согреших и лукавое пред тобою сотвори: яко да оправдишися во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и духа твоего святого не отними от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом влчним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим сиона, и да созиждутся стены иерусалимския: тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь твой телцы.

Пс. 101

Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к тебе да придет. Не отврати лица твоего от мене: в оньже аще день скорблю, приклони ко мне ухо твое: в оньже аще день призову тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым дние мои, и кости моя яко сушило сосхошася. Уязвлен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко за бых снести хлеб мой. От гласа въздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясноти пустынной, бых яко нощный вран на нырищи (на развалине). Бдех и бых яко птица особящаяся на зде (на крове). Весь день поношаху ми врази мои, и хвалящии мя мною (на мя) кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядях и пи-

Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем. Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мати моя. Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость [Твою]. Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега. Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные. Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои. Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня. Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня. Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычственным утверди меня. Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся. Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою. Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою: ибо жертвы Ты не желаешь, - я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь. Жертва Богу - дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже. Благоделательствуй, [Господи,] по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима: тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе. Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони ко мне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе, скоро услышь меня; ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня; сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой; от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей. Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах; не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле. Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною. Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами, от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес

тие мое с плачем растворях, от лица гнева твоего и ярости твоя: яко вознес низвергнул мя еси. Дни мои яко сень уклонишася, и аз яко сено иссох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память твоя в род и род. Ты воскрес ущедрити сиона: яко время ущедрити его, яко прииде время. Яко благоволиша рабы твои камение (о камении) его, и персть его ущедрят. И убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы твоя: яко созиждет Господь сиона и явится во славе своей. Призре на молитву смиренных и не уничижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа: яко причиче с высоты святых твоя, Господь с небесе на землю призре, услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных: возвестити в сионе имя Господне и хвалу его во иерусалиме, вегда собратися людем вкупе и царем, еже работати Господеви. Отвеща ему на пути крепости его: умаление дний моих возвести ми: не возведи мене во преполовение дний моих: в роде родов лета твоя. В началех ты, Господи, землю основал еси, и дела руку твоею суть небеса. Та погибнут, ты же пребываеши: и вся яко риза обетшают, и яко одежду свиеши я, и изменятся. Ты же тойжде еси, и лета твоя не оскудеют. Сынове раб твоих вселятся, и семя их во век исправится.

Молитва Манассии, царя Иудейского (2 Пар. 36:23сл)

Господи Вседержителю, Боже отец наших, Авраамов, и Исааков, и Иаковлев, и семени их праведнаго: сотворивый небо и землю со всею лепотою их, связавый море словом повеления Твоего: заключивый бездну и запечатствовавший ю страшным и славным именем Твоим, егоже вся боятся, и трепещут от лица силы Твоя: яко никтоже постоит пред великолепием славы Твоя, и нестерпим гнев еже на грешники прещения Твоего. Безмерна же и неизследованна милость обещания Твоего: Ты бо еси Господь вышний, благоутробен, долготерпелив и многомилостив, и кайся о злобах человеческих:

меня и низверг меня. Дни мои - как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава. Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род. Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, - ибо пришло время; ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют. И убоятся народы имени Господня, и все цари земные - славы Твоей. Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей; призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их. Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущее восхвалит Господа, ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрел Господь на землю, чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти, дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его - в Иерусалиме, когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу. Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои. Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твои лета в роды родов. В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело Твоих рук; они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обетшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся; но Ты - тот же, и лета Твои не кончатся. Сыны раб Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицом Твоим.

Господи Вседержителю, Боже отец наших, Авраама и Исаака и Иакова, и семени их праведнаго, сотворивший небо и землю со всем благолепием их, связавший море словом повеления Твоего, заключивший бездну и запечатавший ее страшным и славным именем Твоим, которого все боятся, и трепещут от лица силы Твоя, потому что никто не может устоять пред великолепием славы Твоя, и нестерпим гнев прещения Твоего на грешников! Но безмерна и неизследима милость обещания Твоего, ибо Ты Господь вышний, благий, долготерпеливый и многомилостивый и кающийся о злобах человеческих. Ты, Господи, по множе-

Ты, Господи, по множеству благодати Твоея обещал еси покаяние и оставление согрешившим Тебе, и множеством щедрот Твоих определил еси покаяние грешником в спасение. Ты убо, Господи Боже сил, не положил еси покаяние праведным Аврааму, и Исааку, и Иакову, не согрешившим Тебе: но положил еси покаяние на мне грешнем, зане согреших паче числа песка морского. Умножишася беззакония моя, Господи, умножишася беззакония моя, и не смь достоин воззрети и видети высоту небесную, от множества неправд моих. Слячен есмь многими узами железными, во еже не возвести главы моя и несть ми ослабления: зане прогневах ярость Твою, и лукавое пред Тобою сотворих: не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелений Твоих, и ныне приклоняю колени сердца моего, требуя от Тебе благодати. Согреших, Господи, согреших, и беззакония моя яз вем, но прошу моляся: ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззакония моими, ниже в век враждовах соблюдеши зол моих, ниже осудиши мя в преисподних земли. Зане Ты еси, Боже, Бог кающихся, и на мне явиши всю благодать Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозей милости Твоей, и восхваляю Тя выну во днех живота моего: яко Тя поет вся сила небесная, и Твоя есть слава во веки веков.

ству Твоей благодати, обещал покаяние и отпущение согрешившим Тебе, и множеством щедрот Твоих определил покаяние грешникам во спасение. Итак Ты, Господи, Боже праведных, не положил покаяния праведным Аврааму и Исааку и Иакову, не согрешившим Тебе, но положил покаяние мне грешнику, потому что я согрешил паче числа песка морского. Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недостойн взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих. Я согбен многими железными узами, так что не могу поднять головы моей, и нет мне одождновения, потому что прогневал Тебя и сделал пред Тобою злое: не исполнил воли Твоей, не сохранил повелений Твоих, поставил мерзости и умножил соблазны. И ныне приклоняю колени сердца моего, умоляя Тебя о благодати. Согрешил я, Господи, согрешил, и беззакония мои я знаю, но прошу, молясь Тебе: отпусти мне, Господи, отпусти мне, и не погуби меня с беззакониями моими и не осуди меня в преисподнюю. Ибо Ты Бог, Бог кающихся, и на мне яви всю благодать Твою, спаси меня недостойного по великой милости Твоей, и буду прославлять Тебя во все дни жизни моей, потому что Тебя славят все силы небесные, и Твоя слава во веки веков. Аминь.

Трисвятое... по Отче наш

Кондак праздника, глас 4:

Явился еси днесь вселенней, и свет Твой, Господи, знаменая на нас, в разуме поющих Тя: пришел еси, и явился еси Свет неприступный.

Явился Ты ныне вселенной, и свет Твой, Господи, обозначился на нас, осознанно поющих Тебя: пришел и явился Ты, Свет неприступный⁶.

Господи, помилуй (40), Слава, и ныне. Честнейшую херувим... Молитвами святых отец наших... Владыко Боже Отче Вседержителю... Приидите, поклонимся...(3).

Пс. 69

Боже, в помощь мою вонми: Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою. да возвратятся вспять и по-

Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши, Господи, на помощь мне. Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены

⁶ В греч. оригинале игра слов: σήμερον (симерон), сегодня и εσημείωθη (эсимейофи), от σημεῖον (симейо) обозначать, отмечать.

стыдятся хотящие ми злая: да возвратятся абие стыдящиеся глаголющие ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о тебе вси ищущии тебе, Боже: и да глаголют выну, да возвеличится Господь, любящий спасение твое. Аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: помощник мой и избавитель мой еси ты, Господи, не закосни.

Пс. 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей: и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою: смирил есть в землю живот мой: посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делах твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздех к тебе руке мои: душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, изчезе дух мой: не отврати лица твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне завтра милость твою, яко на тя уповах: скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой: дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоею: изведеш от печали душу мою: и милостию твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей: яко аз раб твой есмь.

Великое славословие⁷

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим тя, благословим Тя, кланяем Ти ся⁸, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святый Душе, Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець⁹, вземляй¹⁰ грех мира помилуй нас, вземляй

назад и преданы посмеянию желающие мне зла! Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне: "хорошо! хорошо!" Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: "велик Бог!" Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих. Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, - и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое. Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих. Простираю к Тебе руки мои; душа моя - к Тебе, как жаждущая земля. Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу. Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я на Тебя уповаю. Укажи мне, Господи, путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою. Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю. Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твой благий да ведет меня в землю правды. Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою. И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб.

⁷ Здесь читается (не поется) краткий вариант Великого славословия, который читается на повседневной (не праздничной) утрени.

⁸ кланяемся Тебе.

⁹ Отчий.

¹⁰ взявший.

грехи мира приими молитву нашу, седяй одесную¹¹ Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят, Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

На всяку ночь благословлю Тя и восхваляю Имя Твое во веки и в век века. Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех¹²: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави¹³ милость Твою ведущим¹⁴ Тя.

Сподоби, Господи в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом¹⁵ на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лития

Исходим в притвор, поюще стихиры праздника.

Стихиры на литии [Космы монаха¹⁶]

Одеваяйся светом яко ризою, нас ради по нам быти сподобился есть, во струи одевается днесь Иорданския: не Сам сих ко очищению требуя, но нам Собой устрояя порождение. О чуде! Без огня изваряет, и назидает без сокрушения, и спасает в Него просвещаемыя, Христос Бог и Спас душ наших.

Тебе в Дусе и огни очищающа грех мира, зря Креститель грядуща к себе, ужасаяся и трепеща, вопияше глаголя: не смею держати верх Твой пречистый. Ты мя освяти, Владыко, божественным явлением Твоим, Едине Человеколюбче.

Приидите подражаем мудрыя девы, приидите срящим явльшагося Владыку: яко прииде, яко жених ко Иоанну. Иордан видев Тя убося и пожда, Иоанн вопияше: не смею держати верха

Одевающийся светом как ризою, ради нас сподобился быть подобным нам и ныне одевается в струи Иорданские; не Сам нуждаясь в них для очищения, но нам Собой устраивая возрождение. О чудо! Без огня переплавляет, и созидает без разрушения, и спасает в Нем просвещаемых, Христос Бог и Спаситель душ наших.

Видя Тебя, в Духе и огне очищающего грех мира, идущим к себе, Креститель восклицал, дивясь и трепеща, и говорил: не смею прикоснуться главе Твоей пречистой; Ты меня освяти, Владыко, божественным явлением Твоим, Единый Человеколюбче.

Придите, будем подражать мудрым девам, придите, встретим явившегося Владыку; ибо пришел, как жених к Иоанну. Иордан, увидев Тебя, убоился и остановился, Иоанн восклицал: не смею прикоснуться главе Бес-

¹¹ сидящий справа [от].

¹² Я сказал:

¹³ Продли.

¹⁴ Знающим.

¹⁵ так как [мы] уповаем.

¹⁶ преп. Косма Маюмский, † после 776.

Безсмертного. Дух низхождаше в виде голубине освятити воды, и глас с небесе: Сей есть Сын мой, пришедый в мир спасти род человеческий, Господи, слава Тебе.

Крещается Христос, и восходит от воды со- возводит бо с Собою мир, и зрит разводящаяся небеса яже Адам затвори себе и сущим с ним. И Дух свидетельствует Божество: подобному бо предтичет и глас от небесе: оттуду бо свидетельствуемый Спас наш.

Трепеташе рука Крестителя, егда пречистому Твоему верху коснуся: возвратися Иордан река вспять, не дерзая служить Тебе: яже бо усты- деса Иисуса Навина, како Творца своего устрашится не имяше; но все исполнил еси смотрение, Спасе наш, да спасеши мир явлени- ем Твоим, Едине Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

[Иоанна монаха¹⁸] Господи, исполни хотя, яже уставил еси от века, от всея твари служи- тели тайны Твоя приял еси: от ангел Гавриила, от человек Деву, от небес звезду, и от вод Иор- дан, в немже беззаконие мирское потребил еси: Спасе наш, слава Тебе.

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

[Анатолия¹⁹] Днесь тварь просвещается, днесь всяческая веселятся, небесная вкупе и земная, ангели и человецы смешаются: идеже бо Царе- во пришествие, и чин приходит. Тецем убо на Иордан, и видим вси Иоанна, како крещает верх нерукотворенный и безгрешный; темже апо- стольский глас припевающе, согласно возопи- им: явися благодать Божия, спасительная всем человеком, озаряющи и подающи верным ве- лию милость.

Молитвы литии по обычаю. И возвращаясь в храм, начинаем петь стихиры на сти- ховне.

смертного; Дух в виде голубином нисходит освятить воды, и се, глас с неба: Сей есть Сын мой, пришедший в мир спасти род человеческий; Гос- поди, слава Тебе.

Крестится Христос, и восходит из воды, возводя с Собою мир, и видит открывающимися небеса, которые Адам затворил для себя и сущих с ним. И Дух свидетельствует о Божест- ве [Его], ибо идет пред подобным [Ему]¹⁷; и глас с неба, ибо оттуда [явился] свидетельствуемый Спас наш.

Трепетала рука Крестителя, когда [он] прикоснулся пречистой Твоей главе; не дерзая служить Тебе, река Иордан обратилась вспять, ибо убо- явшись Иисуса Навина, как могла не устрашиться Творца своего? Но ис- полнил весь замысел о спасени мира, Спасе наш, явлением Твоим, Единый Человеколюбец.

Господи, желая исполнить установ- ленное Тобою от века, от всей твари принял служителей тайны Твоей: от ангелов – Гавриила, от человеков – Деву, от небес – звезду, и от вод – Иордан, в котором уничтожил безза- коние мира; Спасе наш, слава Тебе.

Ныне тварь просвещается, ныне все возвеселяются вместе, небесные и земные, ангелы и люди вместе²⁰, ибо где шествует Царь, там и свита [Его]. Идем же на Иордан, и все увидим, как Иоанн крещает Главу неруко- творную и безгрешную? Потому, подпевая апостольскому голосу, со- гласно воскликнем: явилась благо- дать Божия, спасительная для всех человеков²¹, озаряя и даруя верным великую милость.

¹⁷ Т.е. Святой Дух является пред Христом, подобным Ему по Божеству, и тем свидетельствует о Божестве Хри- ста.

¹⁸ Дамаскина (ок. 675 – ок. 780 гг.).

¹⁹ См. Приложение.

²⁰ Букв. вперемешку.

²¹ Тит. 2:11.

Стихиры на стиховне, самогласны, глас 2, [Анатолиево]:

На Иорданстей реце, видев Тя Иоанн к себе грядуща, глаголаше: Христе Боже, что к рабу пришел еси, скверны не имый, Господи; во имя же чие Тя крещу; Отца; но Того носиши в Себе. Сына; но Сам еси воплотивыйся. Духа Святаго; и Сего веси даяти верным усты: явлейся, Боже, помилуй нас.

Море виде и побеже, Иордан обратися вспять.

Видеша Тя воды, Боже, видеша Тя воды и убояшася: к твоей бо славе противозрети херувими не могут, ниже взирати серафими, но со страхом предстояще, овии убо носят, овии же славят силу Твою. с нимиже, Щедре, возвещаем хвалу Твою, глаголюще: явлейся, Боже, помилуй нас.

Что ти есть, море, яко побегло еси; и тебе Иордане, яко возвратися еси вспять;

Днесь небесе и земли Творец приходит плотию на Иордан, крещения прося Безгрешный, да очистит мир от лести вражия: и крещается от раба Владыка всяческих, и очищение водою роду человеческому дарует. Тому возопиим: явлейся, Боже наш, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне Аминь.

[Феофаново³⁰] Еже от Девы Солнце, видя иже от неплодове светильник светлый, во Иордане просяща крещения, ужасом и радостью вопиаше к Нему: Ты мя освяти, Владыко, божественным явлением Твоим.

На реке Иордане, увидев Тебя к нему идущим, Иоанн говорил: Христе Боже, что к рабу пришел, скверны²² не имеющий, Господи? Во чье же имя крещу Тебя? Отца? но Ты носишь Его в Себе. Сына? но это Ты и есть²³ Сам, воплотившийся. Духа Святого? и о Нем известно, что даешь Его верным устами Твоими; явившийся Боже, помилуй нас.

Море увидело и побежало; Иордан обратился назад²⁴.

Видели Тебя воды, Боже, видели Тебя воды и убоялись; ибо на славу Твою не могут взглянуть²⁵ херувими, ни смотреть²⁶ серафимы, но, со страхом предстоя, одни носят [Тебя], другие же славят силу Твою; с ними, Милосердный²⁷, возвещаем хвалу Твою, говоря: явившийся Боже, помилуй нас.

Что с тобою, море, что ты побежало, и <с тобою>, Иордан, что ты обратился назад²⁸?

Ныне творец неба и земли во плоти приходит на Иордан, Безгрешный, прося крещения, чтобы очистить мир от обмана²⁹ вражьего; и рабом крещается Владыка всех, и водою дарует очищение роду человеческому. Воскликнем Ему: явившийся Боже наш, слава Тебе.

и присно и во веки веков.

[Воссиявший] от неплодной светлый светильник, видя [воссиявшее] от Девы Солнце просящим крещения в Иордане, в робости³¹ и радости восклицал Ему: Ты меня освяти, Владыка, божественным явлением Твоим.

²² Греч. ρύλος, грязь, нечистота.

²³ Греч. ὑλάσχω. быть налицо, наличествовать.

²⁴ Пс. 113:3.

²⁵ Греч. ἀντοφθαλμέω, прямо смотреть в лицо.

²⁶ Греч. ἀτενίζω, пристально смотреть.

²⁷ В греч. тексте οἰκτιρῶν, сострадательный, милосердный.

²⁸ Пс. 113:5.

²⁹ Греч. πλάνη, уклонение, заблуждение.

³⁰ В греч. службе автор не указан. Предположительно, стихиру можно было бы приписать свт. Феофану Начертанному (см. Приложение). Однако, греч. текст содержит слово Θεοφάνους как часть стихиры.

³¹ Греч. δειλία, робость, трусость.

Ныне отпускаеши

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром, яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение языков, и славу людей Твоих, Израиля.

Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля (Лк. 2:29-32).

Трисвятое... по Отче наш.

тропарь праздника

Во Иордане крещающуся Тебе Господи, троицеское явися поклонение: родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, возлюбленного Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествовавше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе (*трижды*).

Во Иордане при крещении Твоем, Господи, троичное явилось поклонение, ибо Родителя глас свидетельствовал о Тебе, возлюбленным Тебя Сыном называя³², и Дух в виде голубином подтверждал верность³³ слов. Явившийся, Христе Боже, и мир просветивший, слава Тебе.

И благословение хлебов по обычаю.

Буди³⁴ имя Господне благословенно отныне и до века (*трижды*).

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, выну^а хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною, и вознесем Имя Его вкупе^б. Взысках^в Господа, и услыша^г мя, и от всех скорбей моих избави^д мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и^е, и от всех скорбей его спасе и^ж. Ополчится ангел Господень окрест^з боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен муж, иже^и уповает на Нань^к. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша^л: взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.³⁵

³² Греч. *ὀνομαίνω*, называть, звать по имени.

³³ В греч. тексте близкие по значению слова: *βεβαιόω*, укреплять, упрочивать, подтверждать, и *ασφαλές*, неподвижно, непоколебимо. Буквальный смысл фразы *εβεβαίω τοῦ λόγου τό ασφαλές* «подтверждал непоколебимость слов».

³⁴ Да будет.

³⁵ ^аНепрестанно; ^бВместе; ^вЯ зыскал; ^гУслышал; ^дИзбавил; ^еЕго; ^жЕго; ^зВокруг; ^иКоторый; ^кНа Него; ^лТерпят голод.